

Las rocas errantes

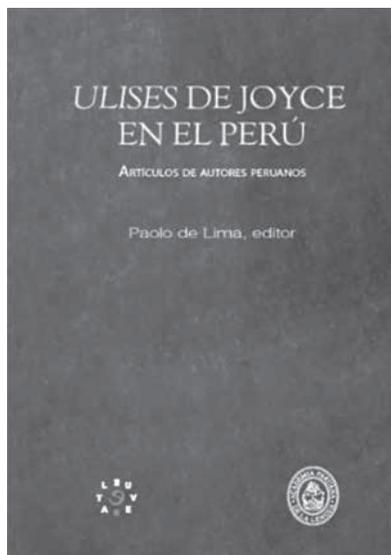
FRANCISCO BLANCO CÁRDENAS

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

francisco.blanco1@unmsm.edu.pe

Cuando Leopold Bloom se encontraba junto a Stephen Dedalus, su protegido y complemento, en aquel bar dublinés de mala muerte escuchando los estrambóticos y multi-fórmes relatos del marinero cojo, algunos de los cuales hacían referencia a nuestras peruvianas latitudes, no imaginaba que durante más una centuria su cotidiana odisea resonaría en el alma de esos —mal llamados— “salvajés” que el hombre de mar exhibía con orgullo en una postal. Son precisamente tales resonancias, ecos míticos de aquea y hebraica sonoridad que vieron la luz hace poco más de un siglo, de las que trata *Ulises de Joyce en el Perú* (2023). El libro editado por Paolo de Lima recopila un total de quince artículos de compatriotas que se internaron en las páginas del *Ulises* y decidieron enrumbar en un vertiginoso viaje por las regiones mentales de los personajes a los que Joyce da vida y hace monologar de manera magistral.

La elección de los autores resulta idónea, pues entabla un vínculo entre pasado y presente. De este modo, nuestra travesía empieza con seis artículos publicados entre 1925 y 1939 que constituyen los primeros testimonios sobre esta novela en el Perú. Por si fuera poco, los seis artículos iniciales también tienen la particularidad de haber sido escritos mientras el escritor irlandés se encontraba con vida y en pleno proceso de producción literaria. Ejemplo de esto es el artículo “No sé cómo llamarlo pero es algo sumamente distinto de la prosa”, publicado por Víctor Llona, amigo cercano de Joyce. En esta primera sección, también se presentan figuras de la intelectualidad peruana como José Carlos Mariátegui con dos artículos: “James Joyce” y “Populismo literario y estabilización capitalista”. Se incluyen, además, los escritos de Aurelio Miró Quesada Sosa y Luis Alberto Sánchez, quienes desde sus medios respectivos se encargaron de difundir la obra. Para cerrar esta sección, es importante mencionar al



Ulises de Joyce en el Perú artículos de autores peruanos

Paolo de Lima, editor

Revolta Editores y Academia Peruana de la Lengua

Lima, 2023, 222 pp.

crítico literario Rodolfo Ledgard, quien en su artículo “En torno al *Ulises* de Joyce” realiza un análisis minucioso de la novela desde distintas aristas.

La segunda parte del viaje consta de nueve artículos publicados entre 1966 y 2019. El primero titula “James Joyce y Víctor Llona”, escrito por Estuardo Núñez. Aquí se complementa el artículo escrito por Llona y se contextualiza al lector sobre la relación entre el peruano y el irlandés. Seguidamente, y aplicando la técnica joyceana del cambio de discurso, continúa el artículo “¿Has leído el *Ulises*?” de Gregorio Martínez, en el cual el escritor, con un discurso coloquial, describe el impacto de su viaje espiritual por las calles de Dublín. Volviendo al tono formal, se presentan los artículos “Entre dos mareas, *Ulises* y *Finnegans Wake*” de Carlos Eduardo Zavaleta, “Sobre el *Ulises*” de Luis Loayza, “Re: Joyce. Voces para una ópera de la lectura”

de Julio Ortega, “James Joyce y el mundo judío: judaísmo y helenismo” de Ricardo González Vigil y “El año del *Ulises*” de Miguel Gutiérrez.

En estos artículos, se profundizan distintos temas tratados en la novela, así como su conexión intertextual con distintas obras tanto del propio Joyce como de otros autores. El libro finaliza con dos artículos. El primero es el tríptico escrito por Yolanda Westphalen: “El *Ulises* o la vida en borrador / El *Ulises* y la épica del hombre promedio / La modernidad del texto fragmentario en el *Ulises* de James Joyce”. Tal título resulta adecuado al considerar la profundidad y diversidad presente en el *Ulises*. El segundo artículo con el que se cierra el libro es “Las dos caras de Ezra Pound” de Mario Vargas Llosa, en el que se menciona la censura de la que fue víctima James Joyce al intentar publicar su obra, así como el apoyo recibido por parte del poeta estadounidense.

Cada autor desde su propio espacio temporal, plano físico y visión del mundo fue de alguna manera impactado por setecientas páginas materializadas en una ciudad que puede ser cualquiera, en uno de tantos días que puede ser nuestro presente y en un caminante que evoca nuestros pasos y nuestros propios monólogos. Así, los escritores, investigadores y estudiosos, semejantes a las rocas errantes, entablan un diálogo fluido en una suerte de tiempo mítico. Ejemplos claros son la complementariedad entre Rodolfo Ledgard y Yolanda Westphalen en lo que respecta a la épica de la cotidianidad; Ricardo González Vigil y José Carlos Mariátegui en cuanto a la novela como texto de protesta contra la sociedad y sus cánones; Mario Vargas Llosa y Luis Alberto Sánchez al criticar la injusta censura del texto. Finalmente, es importante resaltar la diversidad de ópticas en torno a la obra, puesto que es de eso de lo que trata el *Ulises*, una porción de la experiencia humana con toda la complejidad que ello conlleva.